Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamordował też Ismael wszystkich Judejczyków, którzy byli u Gedaliasza w Mispie, i Chaldejczyków, którzy się tam znajdowali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ismael nie oszczędził przy tym pozostałych Judejczyków obecnych w Mispie na uczcie u Gedaliasza ani Chaldejczyków, którzy się tam znajdowali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izmael zabił też wszystkich Żydów, którzy byli z nim, z Gedaliaszem, w Mispie, oraz Chaldejczyków, którzy się tam znajdowali, a także wojowników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkich także Żydów, którzy byli z nim, z Godolijaszem w Masfie, i onych Chaldejczyków, których tam znalazł, mężów walecznych, pobił Izmael. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie też Żydy, którzy byli z Godoliaszem w Masfat, i Chaldejczyki, którzy się tam naleźli, i męże rycerskie pobił Ismael. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadto zabił Izmael wszystkich mieszkańców Judy, którzy mu towarzyszyli w Mispa, Chaldejczyków, którzy tam przebywali, oraz żołnierzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zamordował też Ismael wszystkich Judejczyków, którzy byli u Gedaliasza na uczcie, i wojowników chaldejskich, którzy tam się znajdowali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izmael zamordował również wszystkich Judejczyków, którzy byli z nim – to jest z Gedaliaszem w Mispie – i Chaldejczyków, którzy się tam znajdowali, wojowników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izmael wymordował również wszystkich Judejczyków, którzy byli z Godoliaszem w Mispie, oraz żołnierzy chaldejskich, którzy się tam znajdowali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jiszmael pozabijał także wszystkich Judejczyków, którzy byli wraz z nim u Gedaliasza w Micpa, i Chaldejczyków, którzy się tam znajdowali, pełniących służbę wojskową. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всіх юдеїв, що були з ним в Массифі, і всіх халдеїв, що там знайшлися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wszystkich Judejczyków, co z nim byli z Gedalją w Micpa – oraz Kasdejczyków, którzy się tam znajdowali. Iszmael zamordował wszystkich wojskowych mężów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ismael pozabijał też wszystkich Żydów, którzy byli u niego, to znaczy u Gedaliasza w Micpie, i Chaldejczyków, którzy się tam znajdowali, czyli wojowników. |